



Hinweise für Lehrerinnen und Lehrer

In den Übungen dieser Arbeitsblätter geht es um idiomatische und bildhafte Wendungen. Den Schülerinnen und Schülern soll zum einen bewusst gemacht werden, dass sich Redewendungen in der Regel nicht wörtlich in die andere Sprache übersetzen lassen, weil sie eine ganz eigene, übertragene „Gesamtbedeutung“ haben, die nicht der Summe der Einzelbedeutungen entspricht. Zum anderen sollen die Lernenden sehen, dass die beiden Sprachen Französisch und Deutsch oft völlig unterschiedliche Bilder (oder bildhafte Vergleiche) verwenden, um dieselbe Bedeutung auszudrücken. Beispielsweise wird jemand, der kein Geld (mehr) hat, im Deutschen als *abgebrannt* bezeichnet, im Französischen dagegen als *fauché* (wörtlich: abgemäht). Und schließlich sollen die Schüler/innen herausfinden, unter welchem Stichwort sie nachsehen müssen, wenn sie eine idiomatische Wendung nachschlagen wollen.

Schwierigkeitsgrad: einfach

1 Katze oder Frosch?

Die erste Übung enthält Redensarten, in denen Tiere (und ein anderes Wesen) vorkommen. Die Aufgabe besteht darin herauszufinden, welche unterschiedlichen Lebewesen im Französischen und Deutschen verwendet werden.

Alle Schüler/innen der Klasse beteiligen sich an der Übung. Der Lehrer fordert sie auf, so schnell wie möglich das unterstrichene Wort in dem französisch-deutschen Wörterbucheil zu finden und unter den Eintragungen die entsprechende Redensart herauszusuchen, um sie ins Deutsche zu übertragen. Die Übung kann als Wettspiel gestaltet werden: Wer findet als Erste/r die Lösung?

2 Redewendungen nachschlagen

Damit die Schüler/innen lernen, unter welchem Stichwort sie eine Redewendung verzeichnet finden, werden verschiedene Beispiele vorgestellt. Wichtig ist, auf die Wortarten zu achten, aus denen die jeweilige Wendung besteht. Hierfür bietet sich Partnerarbeit an.

Die Schüler/innen haben den französisch-deutschen Wörterbucheil vor sich. Sie sollen selbstständig herausfinden, dass es in allen Beispielen immer das Substantiv ist, unter dem sie suchen müssen, und dass sie Redewendungen, die zwei Substantive enthalten, unter dem ersten nachschlagen müssen.

Die Ergebnisse werden im Plenum besprochen.

Zusätzliche Übung: Die Schüler/innen werden aufgefordert, eine lustige Zeichnung für eine der idiomatischen Wendungen anzufertigen und von den Mitschüler/innen erraten zu lassen. Das kann in Einzelarbeit geschehen, aber auch in Partner- oder Gruppenarbeit.

Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

In dieser Übung handelt es sich um ein Partnerspiel. Dazu müssen die Schüler/innen Scheren bereit halten.

Die Arbeit wird in Partnerarbeit zu zweit erledigt. Die Schüler/innen schneiden zunächst das Arbeitsblatt entlang der gestrichelten Linie aus, sodass ein langer Streifen mit 14 Zeilen entsteht. Anschließend werden die 14 einzelnen Kärtchen einschließlich der Buchstaben des Lösungsworts ebenfalls zerschnitten, gemischt und mit der Rückseite nach oben auf den Tisch gelegt.

Die Kärtchen werden einzeln umgedreht und die beiden Partner/innen müssen entscheiden, welches Kärtchen zu welcher Redewendung der linken Spalte passt. Das Kärtchen wird an der passenden Stelle neben die französischen Ausdrücke der Liste gelegt. Wenn die Schüler/innen nicht sicher sind, wohin das jeweilige Kärtchen passt, wird es erst einmal wieder unter den Stapel gelegt und später erneut aufgenommen.

Nach und nach werden die Schüler/innen die entsprechenden Ausdrücke herausfinden.

Zum Schluss zeigt ein Lösungswort, ob die Redensarten richtig zugeordnet wurden.

Zusätzliche Aufgabe: Die Schüler/innen werden in Gruppen zu dritt oder viert eingeteilt und erhalten den Auftrag, eine der französischen Redensarten auszuwählen und einen kurzen Text zu schreiben, in dem sie angewendet wird.





Redewendungen enthalten oft einen bildhaften Vergleich, zum Beispiel: *Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*. In der Regel kann man diese bildhaften Ausdrücke nicht Wort für Wort übersetzen, denn sie sind nicht wörtlich gemeint, sondern im übertragenen Sinn.

Oft verwenden die beiden Sprachen Französisch und Deutsch völlig unterschiedliche Bilder oder bildhafte Vergleiche, um dasselbe auszudrücken.

Hier findest du z.B. einige Wendungen, in denen Tiere (oder sonstige Wesen) vorkommen:

1 Katze oder Frosch?



Schlage die folgenden Redewendungen im französisch-deutschen Wörterbuchteil nach und finde heraus, welche Tiere (oder sonstigen Wesen) in der deutschen Übersetzung vorkommen. Schreibe die ganze deutsche Redewendung in die rechte Spalte und unterstreiche das Tier (oder Wesen), das dem französischen entspricht.

französisch	deutsch
1. être connu comme le <u>loup</u> blanc	
2. avoir un <u>chat</u> dans la gorge	
3. Quand on parle du <u>loup</u> , on en voit la queue.	
4. être rêtu comme une mule	

2 Redewendungen nachschlagen



Redewendungen bestehen meistens aus mehreren Wörtern. Im Wörterbuch sind sie aber nicht unter allen ihren Bestandteilen verzeichnet, sondern – aus Platzgründen – nur einmal. Ein deutsches Beispiel zeigt dir, was gemeint ist: Die Wendung *Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* steht nur im Eintrag *Fliege*; bei den Stichwörtern *zwei*, *Klappe* und *schlagen* ist sie nicht verzeichnet.

Finde nun heraus, unter welchem Stichwort die folgenden Redewendungen im Wörterbuch verzeichnet sind. Einen Tipp bekommst du für die Suche: Die Wortarten Substantiv (S), Verb (V), Adjektiv (A), die in den Wendungen vorkommen, spielen dabei eine Rolle.

Gib die Wortart des Stichworts, unter dem die Redewendung verzeichnet ist, in der mittleren Spalte an, und schreibe dann die deutsche Übersetzung der Wendung in die rechte Spalte.

französische Redewendung	Wortart des Stichwortes	deutsche Übersetzung
1. Verb und Substantiv:		
a) <u>Va</u> te <u>faire cuire</u> un <u>œuf</u>	S	a) _____
b) Je m'en <u>lave</u> les <u>mains</u>		b) _____
2. Adjektiv und Substantiv		
a) être <u>tiré</u> à quatre <u>épingles</u>		a) _____
b) faire la <u>sourde oreille</u>		b) _____
3. Zwei Substantive		
a) avoir un <u>œil</u> au <u>beurre noir</u>		a) _____



1 Was passt zusammen?



Ihr arbeitet mit eurer Partnerin / eurem Partner zusammen:

1. Schneidet die Karte an den gestrichelten Linien auseinander, sodass ihr links eine Spalte habt und rechts 14 einzelne Kärtchen.
2. Mischt die Einzelkarten und legt sie mit der Rückseite nach oben auf den Tisch.
3. Zieht nun abwechselnd eine Karte und überlegt gemeinsam, zu welcher Redewendung in der linken Spalte diese Karte passt. Legt sie an der richtigen Stelle daneben. Schlagt gegebenenfalls das „Kernwort“ im Wörterbuch nach.
4. Wenn ihr alle Kärtchen der linken Spalte zugeordnet habt, zeigt euch ein Lösungswort, ob die Lösungen richtig sind.

1. construire des châteaux en Espagne	Ç	jemandem auf die Nerven gehen
2. joindre les deux bouts	D	um den heißen Brei herumreden
3. casser les pieds à quelqu'un	E	Das ist ein Tropfen auf den heißen Stein
4. tomber dans les pommes	N	jemandem Honig ums Maul schmieren
5. passer de la pommade à quelqu'un	F	Luftschlösser bauen
6. Occupe-toi de tes oignons	P	die Beine unter den Arm nehmen
7. tourner autour du pot	S	Kümmere dich um deinen eigenen Kram
8. C'est une goutte d'eau dans la mer	A	weder Hand noch Fuß haben
9. prendre ses jambes à son cou	L	im Geld schwimmen
10. n'avoir ni tête ni queue	E	seinen Senf dazugeben
11. être dans le pétrin	R	jemanden um den kleinen Finger wickeln
12. rouler sur l'or	A	mit seinem Geld auskommen
13. mettre son grain de sel	R	in der Tinte sitzen
14. mener quelqu'un par le bout du nez	O	umkippen, in Ohnmacht fallen

Lösungswort:

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--



Lösungen

F	A	Ç	O	N	S	D	E	P	A	R	L	E	R
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Lösungswort:

1. construire des châteaux en Espagne	F	Luftschlösser bauen
2. joindre les deux bouts	A	mit seinem Geld auskommen
3. casser les pieds à quelqu'un	Ç	jemandem auf die Nerven gehen
4. tomber dans les pommes	O	umkippen, in Ohnmacht fallen
5. passer de la pommade à quelqu'un	N	jemandem Honig ums Maul schmieren
6. Occupe-toi de tes oignons	S	kümmere dich um deinen eigenen Kram
7. tourner autour du pot	D	um den heißen Brei herumreden
8. C'est une goutte d'eau dans la mer	E	Das ist ein Tropfen auf den heißen Stein
9. prendre ses jambes à son cou	P	die Beine unter die Arme nehmen
10. n'avoir ni tête ni queue	A	weder Hand noch Fuß haben
11. être dans le pétrin	R	in der Tinte sitzen
12. rouler sur l'or	L	im Geld schwimmen
13. mettre son grain de sel	E	seinen Senf dazugeben
14. mener quelqu'un par le bout du nez	R	jemanden um den kleinen Finger wickeln

Was passt zusammen?

Schwierigkeitsgrad: mittelschwer

französische Redewendung	Wortart des Stichwortes	deutsche Übersetzung
1. Verb und Substantiv: a) Va te faire cuire un œuf b) Je m'en lave les mains	(œuf) S (main) S	a) Rutsch mir den Buckel unter b) Ich wasche meine Hände in Unschuld
2. Adjektiv und Substantiv: a) être tiré à quatre épingles b) faire la sourde oreille	(épingles) S (oreille) S	a) wie aus dem Ei gepellt sein b) sich taub stellen
3. Zwei Substantive a) avoir un œil au beurre noir	(œil) 1. S	a) ein blaues Auge haben

2. Redewendungen

französisch	deutsch
1. être connu comme le loup blanc	bekannt sein wie ein bunter Hund
2. avoir un chat dans la gorge	einen Frosch im Hals haben
3. Quand on parle du loup, on en voit la queue.	Wenn man vom Teufel spricht, dann kommt er.
4. être rétu comme une mule	Störrisch wie ein Esel sein..

1. Katze oder Frosch?

Schwierigkeitsgrad: einfach

Lösungen